

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とトーゴ共和国
政府との間の交換公文

（略称） トーゴとの債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

平成 二十年十二月 十六日 ロメで
平成 二十年十二月 十六日 効力発生
平成二十一年 一月二十一日 告示

（外務省告示第十号）

目 次

ページ

日本側書簡	三〇八一
1 債務救済措置	三〇八一
2 支払猶予債務の額	三〇八一
3 債務支払猶予の条件	三〇八二
4 協議	三〇八三
付表一 支払猶予債務の内訳	三〇八四
付表二 支払猶予債務の内訳	三〇八四
付表三 支払猶予債務の内訳	三〇八五
付表四 支払猶予債務の内訳	三〇八五
トーゴ側書簡	三〇八六

日本側書簡

債務救済措置

支払猶予債務の額

(債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本国政府とトーゴ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓いたします。本使は、二千八年六月十二日にパリで開催されたトーゴ共和国政府の代表者と関係債権諸国(以下「債権諸国」という。)政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とトーゴ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 支払を猶予される債務(以下「支払猶予債務」という。)は、トーゴ共和国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に關してトーゴ共和国政府と海外経済協力基金(以下「基金」という。)(との間で千九百九十六年十二月十三日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務に關し、

(a) 二千八年三月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(遅延利子を含む。)の百パーセント(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(b) 二千八年四月一日から二千九年三月三十一日までの間(両期日を含む。)(に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。))

トーゴとの債務救済措置(債務支払猶予方式) 取極

(Japanese Note)

Lomé, December 16, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Togo that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Togo and of the Governments of the creditor countries concerned (hereinafter referred to as "the Creditor Countries") held in Paris on June 12, 2008. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

2. (1) The debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts") consist of the following debts which the Government of the Republic of Togo owes to JICA:

For the debts payable under the loan agreements concluded before December 13, 1996 between the Government of the Republic of Togo and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of yen loan,

(a) a hundred per cent (100%) of the principal and contractual interest (including late interest) having fallen due on or before March 31, 2008 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(b) the principal and contractual interest having fallen or falling due between April 1, 2008 and March 31, 2009, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto;

トーゴとの債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

三〇八二

(c) 二千九百九十四年四月一日から二千九百九十四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、トーゴ共和国政府のための貧困削減・成長措置（以下「PRGF」という。）の第二次審査を二千九百九十四年六月三十日より前に承認し、かつ、トーゴ共和国政府が、二千九百九十四年六月十二日にパリでトーゴ共和国政府の代表者と債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）にいう債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。

(d) 二千九百九十四年四月一日から二千九百九十四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）。ただし、IMFの理事会が、トーゴ共和国政府のためのPRGFの第四次審査を二千九百九十四年六月三十日より前に承認し、かつ、トーゴ共和国政府が、合意議事録にいう債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。

(2) 支払猶予債務の総額は、四十二億三千四百八十七万九千九百九十四円（四、二三〇、一四〇、八七九円）になる。

(3) (2)に規定する総額及びこの書簡の付表一から四までは、トーゴ共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本政府及びトーゴ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務支払猶予の条件は、トーゴ共和国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であって、なにかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務の総額は、二千九百九十四年四月一日に始まる五回の均等年割賦によって支払われる。

(c) the principal and contractual interest falling due between April 1, 2009 and March 31, 2010, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved before June 30, 2009 the second review of the Poverty Reduction and Growth Facility (hereinafter referred to as "the PRGF") for the Government of the Republic of Togo, and that the Government of the Republic of Togo has made on due dates the payments to the Creditor Countries referred to in the Agreed Minutes signed by the representatives of the Government of the Republic of Togo and of the Governments of the Creditor Countries in Paris on June 12, 2008 (hereinafter referred to as "the Agreed Minutes"); and

(d) the principal and contractual interest falling due between April 1, 2010 and March 31, 2011, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has approved before June 30, 2010 the fourth review of the PRGF for the Government of the Republic of Togo, and that the Government of the Republic of Togo has made on due dates the payments to the Creditor Countries referred to in the Agreed Minutes.

(2) The total amount of the Deferred debts will be four billion two hundred and thirty million one hundred and forty thousand eight hundred and seventy-nine yen (¥4,230,140,879).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the Lists 1 to 4 attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Togo, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Togo and JICA.

3. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferral agreement to be concluded between the Government of the Republic of Togo and JICA, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Deferred debts will be paid in five (5) equal annual installments beginning on April 1, 2012.

協
議

(2) 支払猶予債務に対する利子率は、年〇・〇一パーセントとし、二千八年四月一日から適用される。

4 トーゴの債務（この了解が対象とする債務を含む。）の再編に関連してトーゴ共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とトーゴ共和国政府は、この了解の継続又は修正について討議するための協議を行う。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をトーゴ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月十六日にロメで

トーゴ共和国駐在

日本国特命全權大使 岡村善文

トーゴ共和国

外務・地域統合大臣 コフイー・エサオ閣下

(2) The rate of interest on the Deferred Debts will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum and it will be applied from April 1, 2008.

4. If the representatives of the Government of the Republic of Togo and of the Governments of the Creditor Countries come to a new conclusion in connection with reorganization of the Togolese debts including the debts covered by the present understanding, the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo shall hold consultations in order to discuss the matter of continuation or modification of the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Togo the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshifumi Okamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Togo

His Excellency
Mr. Koffi Essaw
Minister of Foreign Affaires
and Regional Integration
of the Republic of Togo

トーゴとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

三〇八四

付表一

支払猶予
債務の内訳

債務の内訳	額		
	元	本	計
1 千九百八十六年五月二十一日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してトーゴ共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	五四八、七七五、〇〇〇円	三二〇、五八二、八八一円	八五九、三五六、八八一円
2 千九百八十八年十二月八日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してトーゴ共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	八八〇、四九八、〇〇〇円	三九四、六四二、八六一円	一二七五、一四〇、八六一円
3 千九百九十六年十一月十日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してトーゴ共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二六、九〇八、〇〇〇円	五六九、二六九、九〇八円	九二、一二七、九〇八円
合 計	一、七七一、一八一、〇〇〇円	一、二七四、五九四、六五五円	三、〇六五、七七五、六五五円

付表二

支払猶予
債務の内訳

債務の内訳	額		
	元	本	計
1 千九百八十八年十一月八日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してトーゴ共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	九二、六八二、〇〇〇円	二二、四八八、六三三円	一〇五、一七〇、二六三円
2 千九百九十六年十一月十日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与に關してトーゴ共和国政府と基金との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二四、二六八、〇〇〇円	四五、三六、六八八円	二八、六九、六八八円
合 計	一一六、九五〇、〇〇〇円	五七、八四九、九五一円	一七四、七九九、九五二円

List 1

Particulars of Debts	Principal	Contractual Interest (including late interest)	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Togo and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on May 22, 1986	548,775,000	310,581,881	859,356,881
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Togo and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on December 8, 1986	880,498,000	394,642,862	1,275,140,862
3. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Togo and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on December 10, 1996	361,908,000	569,369,908	931,277,908
Total	1,791,181,000	1,274,594,651	3,065,775,651

List 2

Particulars of Debts	Principal	Contractual Interest (including late interest)	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Togo and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on December 8, 1986	92,682,000	12,489,263	105,170,263
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Togo and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on December 10, 1996	241,268,000	45,361,688	286,629,688
Total	333,950,000	57,849,951	391,799,951

付表三
支払猶予
債務の内訳

債務の内訳	額		
	元	本	計
1 千九百八十八年十一月八日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書面に基つき同債務の供与に關してトーゴ共和国政府と基金との間で締結された借款契約に從つて支払われるべき元本及び契約上の利子	九二、六八二、〇〇〇	契約上の利子 (遅延利子を含む) 一一、二四、八三四	一〇三、九七六、八三四
2 千九百九十六年十一月十日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書面に基つき同債務の供与に關してトーゴ共和国政府と基金との間で締結された借款契約に從つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二四、二六八、〇〇〇	四二、八三、四七五	二八四、〇九、四七五
合 計	一一六、九五〇、〇〇〇	五四、一八二、四二一	一七二、一三二、四二一

付表四
支払猶予
債務の内訳

債務の内訳	額		
	元	本	計
1 千九百八十八年十一月八日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書面に基つき同債務の供与に關してトーゴ共和国政府と基金との間で締結された借款契約に從つて支払われるべき元本及び契約上の利子	九二、六八二、〇〇〇	契約上の利子 (遅延利子を含む) 一〇、二六、二九九	一〇二、九四八、二九九
2 千九百九十六年十一月十日に日本国政府とトーゴ共和国政府との間で交換された書面に基つき同債務の供与に關してトーゴ共和国政府と基金との間で締結された借款契約に從つて支払われるべき元本及び契約上の利子	二四、二六八、〇〇〇	四〇、四、〇七五	二八四、六七二、〇七五
合 計	一一六、九五〇、〇〇〇	五〇、三〇七、三六四	一六七、二五七、三六四

List 3

Particulars of Debts	Principal	Contractual Interest (including late interest)	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Togo and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on December 8, 1988	92,682,000	11,294,824	103,976,824
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Togo and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on December 10, 1996	241,268,000	42,823,417	284,091,417
Total	333,950,000	54,118,241	388,068,241

List 4

Particulars of Debts	Principal	Contractual Interest (including late interest)	Total (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Togo and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on December 8, 1988	92,682,000	10,136,299	102,818,299
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Togo and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Togo on December 10, 1996	241,268,000	40,410,737	281,678,737
Total	333,950,000	50,547,036	384,497,036

トーゴとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（トーゴ側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の了解をトーゴ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月十六日にロメで

トーゴ共和国

外務・地域統合大臣 コフィー・エサオ

トーゴ共和国駐在

日本国特命全権大使 岡村善文閣下

三〇八六

（Togolese Note）

Lomé, December 16, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Togo the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kofi Esaw
Minister of Foreign Affairs
and Regional Integration
of the Republic of Togo

His Excellency
Mr. Yoshifumi Okamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Togo

(参考)

この取極は、トーゴ政府の独立行政法人国際協力機構に対する円借款債務のうち一定のものにつき、支払を猶予することについての両政府の了解を確認するものである。